

CCIFJ

Chambre de Commerce
et d'Industrie Française du Japon
在日フランス商工会議所

2009年ガラ・パーティーご案内



プログラム

PROGRAMME

- 18h30 Accueil et cocktail
受付・カクテル
- 18h45 Entrée en salle
開場
- 19h00 Discours d'ouverture
開会のご挨拶
- 19h20 Dîner gastronomique préparé Patrick Jeffroy,
le chef « Deux étoiles » du restaurant de Carantec en Bretagne
メニュー監修:パトリック・ジェフロワ
ブルターニュのミシュラン2つ星レストラン「カランテック」のシェフ
- 21h00 Concert de Patrick Bruel
パトリック・ブリュエル コンサート
- 21h50 Tombola
抽選会
- 22h30 Fin et remise des lots
閉会/抽選会当選賞品の引渡し

Madame, Monsieur,

La Chambre de commerce et d'industrie française du Japon a le plaisir de vous annoncer que son Gala annuel aura lieu le mardi 24 novembre 2009 à partir de 18h30 à l'hôtel Grand Pacific Le Daiba à Odaiba.

Nous vous invitons à prendre connaissance du dossier complet de ce Gala 2009. Toute l'équipe organisatrice du Gala se tient à votre entière disposition et vous attend très nombreux le 24 novembre prochain pour une soirée exceptionnelle !

会員各位

拝啓、

時下ますますご清祥の段、お慶び申し上げます。

在日フランス商工会議所最大のイベント2009年ガラ・パーティーを2009年11月24日(火) (18時半開演)に開催致します。

添付の2009年ガラ・パーティーの案内をご参照頂ければ幸いです。ガラ運営委員一同、皆様のご協力ご参加を心よりお待ち申し上げますと共に、11月24日(火)ホテルグランパシフィックLe DAIBA (旧メリディアン・グランパシフィック)でお目にかかれましてを楽しみにしております。

敬具

Nobuko Yoshida

吉田暢子

Co-directeur Événements &
Communication

企画広報部長

Tél. / 電話 : 03-3288-9623

n.yoshida@ccifj.or.jp

Cécile Vérié

セシル・ヴェリエ

Co-directeur Événements &
Communication

企画広報部長

Tél. / 電話 : 03-3288-9624

c.verie@ccifj.or.jp



Emanuele Scorcillett

PATRICK BRUEL

en concert en acoustique
Seul... ou presque

Musicien passionné, éternel curieux, toujours guidé par l'envie, Patrick Bruel est l'un des artistes les plus complets menant parallèlement sa carrière d'acteur, de théâtre et de cinéma, à son riche parcours musical. Patrick Bruel affiche déjà 20 ans de carrière et presque autant de succès.

Dès son second album, «Alors Regarde», il rencontre son public et enchaîne les tubes qui lui ouvrent les portes des plus grandes scènes. Fin 1995, l'artiste termine une tournée qui boucle une période intense et entre dans le cercle très fermé des stars de la chanson. En 1999 sort «Juste avant», qualifié comme l'album de la maturité pour beaucoup, il est l'album d'un nouveau succès, le passeport pour une longue tournée. En 2002 l'artiste enregistre «Entre deux». Ces chansons réalistes de l'entre deux guerres touchent en plein cœur un large public. L'album d'une envie, devient l'album de l'année. En 2006 sort «Des souvenirs devant...», dans cet album, l'homme, l'artiste, le citoyen avancement et s'interrogent sur l'avenir en se basant avec sagesse sur les racines, les souvenirs. D'octobre 2006 à l'été 2007 il reprend avec bonheur le chemin de la scène avec un public au moins aussi impatient que lui de partager les sensations et l'effervescence des retrouvailles en musique.

Depuis l'automne dernier, Patrick Bruel est sur la route en version acoustique pour un rendez-vous unique. Il profite de salles plus intimes et de sa relation privilégiée avec son public pour peaufiner les chansons de son prochain album. L'occasion de partager sur scène un moment exclusif et de participer d'une manière originale et « live » à la démarche créatrice de Patrick Bruel. Pour la première fois au Japon, en exclusivité pour vos clients et partenaires.



Emanuele Scorceletti

パトリック・ブリュエル

アコースティックコンサート

情熱的で、好奇心に満ちあふれ常に意欲的、パトリック・ブリュエルは、素晴らしいミュージシャンであるだけでなく、同時に役者として舞台や映画で活躍するアーティストである。パトリック・ブリュエルの20年の芸歴は、同時に彼のアーティストとしての成功の歴史である。

彼のセカンドアルバム「ほら見てAlors Regarde」が発売されるや否や、多くのファンに支えられ、次々に扉が開かれ更に大きなステージへと導かれて行った。

1995年末、ハードスケジュールのツアーを終えると共に、シャンソン界でスターの仲間入りを果たした。1999年発表のアルバム「その前に (Juste avant)」は、円熟したアルバムとして高い評価を得ると共に、次の長期ツアーへのパスポートとなる新たな成功となった。

2002年には、「二度の世界大戦の間」に、大衆の心に残った曲を収めたアルバム「アントゥル＝ドゥー (Entre deux)」を発表した。この意欲的なアルバムは、この年のベストアルバムに輝いた。

2006年発表の「想い出」では、曲を耳にした人々が、自分の奥底に眠っていたエスプリを想いおこすような錯覚を覚えた。

2006年10月から2007年夏、パトリック・ブリュエルは満を持して音楽活動を再開、待ちわびていたファンの期待に応え、音楽の感動と興奮を与えた。

2008年以降パトリック・ブリュエルは、ファンとふれあいが出来る小さなホールを会場に、アコースティック伴奏のコンサートを行っている。新アルバムは、ファンと対話しながら、丹念に作り上げられた。今回、ガラ・パーティーのために来日、初コンサートが行なわれる。

Pour connaître les tables disponibles, merci de nous contacter par tél. :
予約状況については電話でお問い合わせ下さい。

会場図

PLAN DE LA SALLE

専用電話

CONTACT : TORU MORIYAMA 担当 : 森山 徹

TÉL. : 03-3288-9633

Tarif 料金

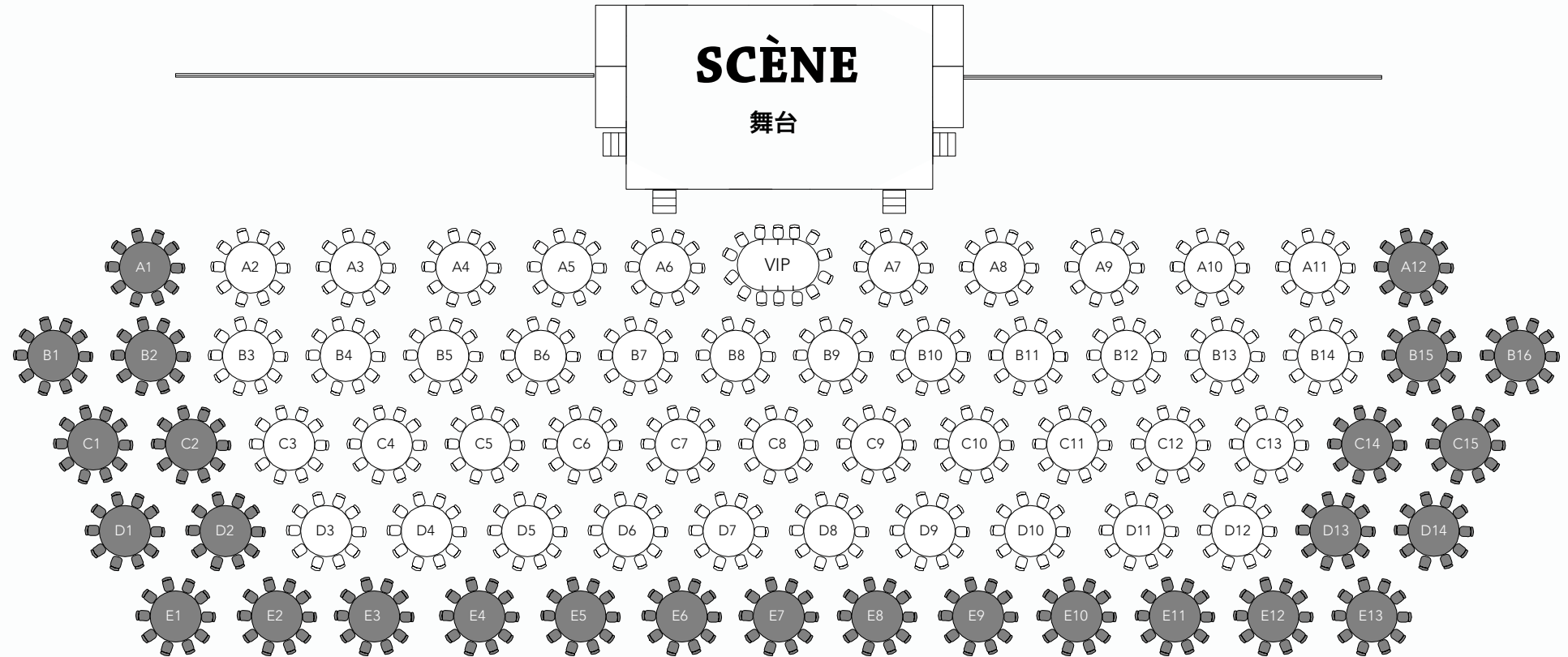
Prix par personne (taxes comprises) 参加費:1名 (消費税込み)



42.000 円



33.000 円



予約申し込み方法

COMMENT RÉSERVER

専用電話

CONTACT : TORU MORIYAMA 担当 : 森山 徹

TÉL. : 03-3288-9633

Remarque 1 : Le nombre de tables étant limité, il est possible que nous ne puissions satisfaire votre demande quant au type de table souhaité. Merci pour votre compréhension.

Remarque 2 : Les entreprises sponsors A et B souhaitant réserver des tables seront informées de leurs numéros de tables au plus tard le mardi 2 juin 2009.

Remarque 3 : Les places réservées devront être réglées à réception de la facture. Cette facture sera émise à réception de votre bon de confirmation

Remarque 4 : Conditions d'annulation des places réservées

- entre votre réservation de places et le jeudi 22 octobre 2009 : 50% du montant total des places restera acquis à la CCIFJ

- après le vendredi 23 octobre : 100% du montant total des places restera acquis à la CCIFJ

注1 : 予約テーブルの数に限りがあるため、希望するタイプのテーブルをご用意出来ない場合がありますので、あらかじめご了承下さい。

注2 : スポンサーA又はBをお申込みで座席の優先予約をご希望の方には、2009年6月2日(火)までにテーブル番号を在日フランス商工会議所からご連絡致します。

注3 : 予約受付後、請求書を送付致します。請求書到着次第、お支払いをお願い致します。

注4 : 取消料

予約から10月22日(木)まで、請求額の50%

2009年10月23日(金)以降は、請求額の100%

まず電話でお申込み下さい

専用電話の03-3288-9633 (座席予約担当者 : 森山徹) にて、月曜日から金曜日の10時から12時30分、14時から18時まで、電話の到着順に受付を行いません

ファックスで予約確認書をお送り下さい

電話でご予約いただいた後、予約確認書を必ず当日中にファックス03-3288-9558で、ご返送下さい。

予約確認書をご返送いただけない場合、電話での座席予約が無効となる場合がありますのでご注意ください。

出席者席次リストの入力

ガラ・パーティーウェブサイト (www.galaccifj.com) にアクセスして、出席者席次リストの入力をお願い致します。

入力期間 : 2009年11月6日(金)から2009年11月19日(木)

1

RÉSERVER VOS PLACES PAR TÉLÉPHONE

Réservation par téléphone uniquement au 03-3288-9633 du lundi au vendredi de 10h00 à 12h30 et de 14h00 à 18h00 auprès de Toru Moriyama pour choisir vos places en fonction des disponibilités

2

CONFIRMER VOTRE RÉSERVATION PAR FAX

Au 03-3288-9558 à l'aide du bon de confirmation ci-après le jour même de votre réservation téléphonique. **Sans cette confirmation écrite, nous ne pourrons pas tenir compte de votre réservation.**

3

COMPLÉTER VOTRE PLAN DE TABLE

sur le site Internet du Gala (www.galaccifj.com) du vendredi 6 novembre au jeudi 19 novembre 2009

[A] 座席予約確認書 BON DE RÉSERVATION

À RENVOYER PAR FAX APRÈS VOTRE RÉSERVATION PAR TÉLÉPHONE

電話でご予約いただいた後、予約確認書を必ず当日中にファックスでご返送下さい

TABLE(S) DE 10 PERSONNES

10人掛けテーブル

¥ 33.000

¥ 42.000

TABLE(S) DE 11 PERSONNES

11人掛けテーブル

¥ 33.000

¥ 42.000

PLACE(S) INDIVIDUELLE(S)

個人席

¥ 33.000

¥ 42.000

Numéro(s) de(s) table(s) テーブル番号

Nom 氏名

Société 会社名

Téléphone 電話番号

Fax ファックス

E-mail メールアドレス

Adresse 住所

Date 送信日

Signature 署名

FAX : 03-3288-9558

Remarque 1: Le nombre de tables étant limité, il est possible que nous ne puissions satisfaire votre demande quant au type de table souhaité. Merci pour votre compréhension.

Remarque 2: Les entreprises sponsors A et B souhaitant réserver des tables seront informées de leurs numéros de tables au plus tard le mardi 2 juin 2009.

Remarque 3: Les places réservées devront être réglées à réception de la facture. Cette facture sera émise à réception de votre bon de confirmation

Remarque 4: Conditions d'annulation des places réservées
- entre votre réservation de places et le jeudi 22 octobre 2009 : 50% du montant total des places restera acquis à la CCIFJ

- après le vendredi 23 octobre : 100% du montant total des places restera acquis à la CCIFJ

注1: 予約テーブルの数に限りがあるため、希望するタイプのテーブルをご用意出来ない場合がありますので、あらかじめご了承下さい。

注2: スポンサーA又はBをお申込みで座席の優先予約をご希望の方には、2009年6月2日(火)までにテーブル番号を在日フランス商工会議所からご連絡致します。

注3: 予約受付後、請求書を送付致します。請求書到着次第、お支払いをお願い致します。

注4: 取消料

予約から10月22日(木)まで、請求額の50%

2009年10月23日(金)以降は、請求額の100%

スポンサー・広告

SPONSORS / PUBLICITÉS

PUBLICITÉS / 広告募集

Publicités dans le programme du Gala / ガラ・パーティープログラム掲載広告

DOS DE COUVERTURE / 裏表紙	¥ 400.000
2ème DE COUVERTURE / 表紙中ページ	¥ 350.000
3ème DE COUVERTURE / 裏表紙中ページ	¥ 300.000
PAGE INTÉRIEURE COULEUR / カラー1ページ	¥ 250.000

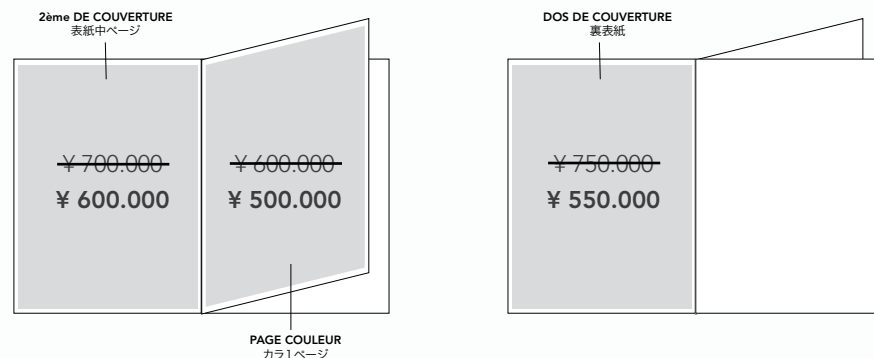
Réservation préalable des tables avec emplacement préférentiel

一般の予約に先立ちテーブル優先予約の特典あり

PACKAGES PRESTIGES / スペシャルパッケージ

SPONSOR A スポンサー A

+



SPONSORSHIP / スポンサー募集

SPONSOR A スポンサー A ¥ 350.000

- Votre logo apparaît en **grande taille** dans le programme du Gala.
- Votre logo est projeté en **plein écran** sur l'écran au cours du dîner.
- 表紙中ページガラ・パーティー当日配付のプログラムに企業 ロゴ掲載(ロゴサイズ大)
- スポンサー企業のロゴを個別でガラ・パーティー会場のスクリーンで紹介

SPONSOR B スポンサー B ¥ 250.000

- Votre logo apparaît en **taille moyenne** dans le programme du Gala.
- Votre logo est projeté en **en déroulé** sur l'écran au cours du dîner.
- 表紙中ページガラ・パーティー当日配付のプログラムに企業 ロゴ掲載(ロゴサイズ中)
- スポンサー企業のロゴをガラ・パーティー会場のスクリーンで紹介

SPONSOR C スポンサー C ¥ 150.000

- Votre logo apparaît en **petite taille** dans le programme du Gala.
- 表紙中ページガラ・パーティー当日配付のプログラムに企業 ロゴ掲載(ロゴサイズ小)

SPONSOR A & B スポンサー A & B

- Réservation prioritaire des tables avec emplacement préférentiel.
- 一般の予約に先立ち座席優先予約の特典あり

SPONSOR A, B & C スポンサー A, B & C

- Votre logo apparaît sur l'affiche de la Tombola envoyée aux membres de la CCIFJ (600 exemplaires).
- ガラ・パーティーに先立ち、スポンサー企業のロゴを掲載の抽選会案内ポスター(600部)を会員全員に送付

[B] スポンサー・広告 申込み用紙

BON DE COMMANDE SPONSORS / PUBLICITÉS

RÉSERVATION PRIORITAIRE POUR LES SPONSORS A & B

スポンサーA&Bには座席の優先予約があります。

Merci aux entreprises sponsors A et B souhaitant réserver des tables en priorité de nous envoyer le bon de confirmation [A] de réservation dûment rempli.

スポンサーA又はBをお申込みで座席の優先予約をご希望の場合は、[A]の座席予約確認書を一緒にご送付下さい。

CONTACT : TORU MORIYAMA

担当 : 森山 徹

TÉL. 電話 : 03-3288-9633

Nom 氏名

Société 会社名

Téléphone 電話番号

Fax ファックス

E-mail メールアドレス

Date 送信日

Signature 署名

SPONSORSHIP / スポンサー

- SPONSOR A ¥ 350.000
- SPONSOR B ¥ 250.000
- SPONSOR C ¥ 150.000

PUBLICITÉS / 広告

- DOS DE COUVERTURE / 裏表紙 ¥ 400.000
- 2ème DE COUVERTURE / 表紙中ページ ¥ 350.000
- 3ème DE COUVERTURE / 裏表紙中ページ ¥ 300.000
- PAGE INTÉRIEURE COULEUR / カラ1ページ ¥ 250.000

PACKAGES PRESTIGES / スペシャルパッケージ

- SPONSOR A + DOS DE COUVERTURE / 裏表紙 ¥ 600.000
- SPONSOR A + 2ème DE COUVERTURE / 表紙中ページ ¥ 550.000
- SPONSOR A + PAGE COULEUR / カラ1ページ ¥ 500.000

DATE LIMITE : LE JEUDI 28 MAI 2009

PROLONGATION JUSQU'À FIN SEPTEMBRE 2009

締め切り: 2009年5月28日(木)

2009年9月30日まで締め切り延長

FAX : 03-3288-9558

大抽選会

TOMBOLA

FAITES PARTIE DES ENTREPRISES DONATRICES QUI PERMETTENT AUX PARTICIPANTS DE REMPORTEZ PLUS DE 450 LOTS CHAQUE ANNÉE !

多くの皆様にご好評のガラ・パーティー抽選会への賞品提供をお願い申し上げます。

Pour offrir des lots, merci de remplir et retourner la fiche [C] par FAX avant le mardi 29 septembre 2009.

抽選会への賞品ご提供の際は、抽選会賞品提供申込み用紙 [C] にご記入の上、2009年9月29日(火)までにFAXにてご連絡下さい。

CONTACT : TORU MORIYAMA

担当 : 森山 徹

TÉL. 電話 : 03-3288-9633

E-MAIL メールアドレス : pub@ccifj.or.jp

FAX : 03-3288-9558

VISIBILITÉ DES DONATEURS

賞品ご提供者特典

1

DANS LA PLAQUETTE

Le nom des sociétés donatrices ainsi que le descriptif des lots figurent dans la plaquette distribuée à chaque invité pendant la soirée.

パンフレットに紹介

ガラ・パーティー当日、パーティー会場で配布されるパンフレットに企業名、提供賞品名を日仏表記で掲載致します。

2

DANS LA SALLE DE COCKTAIL

Tous les lots sont exposés pendant le cocktail d'accueil.

当日のカクテル会場に展示

提供賞品を展示し、多くの参加者の方々にご覧いただけます。

3

VISIBILITÉ SUPPLÉMENTAIRE POUR LES DONATEURS DES 5 PREMIERS LOTS

Avant le Gala :

Nom des entreprises et descriptif des lots sur l'affiche envoyée aux membres de la CCIFJ un mois avant le Gala.

Pendant le Gala :

Projection en image des lots sur grand écran et tirage sur scène (un représentant de l'entreprise donatrice est invité à remettre le lot au gagnant).

上位5位までの賞品提供者への特典

ガラ・パーティーに先立ち、前売り抽選券と共に会員企業に送付のカラー版ポスターに企業名、提供賞品名を掲載します。

パーティー当日、抽選会の各賞を会場スクリーンで紹介します。パーティー当日舞台上で行われる抽選会に、代表者の方にご参加いただけます。

[C] 抽選会賞品提供申込み用紙 FICHE TOMBOLA

DATE LIMITE : MARDI 29 SEPTEMBRE 2009 締め切り:2009年9月29日(金)

Nom 氏名

Société 会社名

Adresse 住所

Téléphone 電話番号

E-mail メールアドレス

Signature 署名

VOS LOTS SONT À ENVOYER À 送付先

CCIFJ TOMBOLA
Iida Bldg 2F, 5-5 Rokubancho, Chiyoda-ku, Tokyo 102-0085

在日フランス商工会議所 抽選会賞品係宛
〒102-0085 東京都千代田区六番町5-5 飯田ビル2F

À RETOURNER PAR FAX ご記入の上FAXにてご連絡下さい

FAX : 03-3288-9558

Désignation 提供賞品名	Valeur 単価 * Nb de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 **
Désignation 提供賞品名	Valeur 単価 * Nb de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 **
Désignation 提供賞品名	Valeur 単価 * Nb de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 **
Désignation 提供賞品名	Valeur 単価 * Nb de lots 賞品数 Date de livraison 送付予定日 **

* Valeur minimale par produit ou set de ¥ 10.000 1個またはセットで1万円相当以上の賞品をお願い致します

** Date de livraison : entre les 4 et 11 novembre 2009 ご提供賞品送付期間:2009年11月4日(水)~ 2009年11月11日(水)